

商务英语函电特点及翻译技巧

◆马旭彤 于洁

(怀化学院外国语学院 湖南怀化 418000)

摘要: 商务英语函电是国际贸易活动的载体。鉴于商务英语函电有其独特的特点,如何准确的翻译商务英语函电成为一个重要问题。本文中阐述了商务英语函电的特点以及翻译技巧的使用,确保商务英语函电翻译的准确性。

关键词: 商务英语; 函电; 翻译技巧

一、引言

随着国际贸易市场的日益发展,国际间的贸易往来愈发频繁。通常我们与贸易对象通过函电往来进行商品、劳务或技术等项目的交易。所以函电在国际贸易中的作用十分重要,是商务英语交流不可缺少的工具之一。如何将商务英语函电翻译的更透彻、更准确,便是我们现在所面临的问题。

二、商务英语函电的特点

商务英语函电具有一般函电所不具备的特点,独特的语言风格和用语,贸易术语、缩略词和缩写词的大量使用,与贸易实践密切相关的内容。我们在进行商务英语函电翻译的过程中,应该从其特点入手,了解中英文函电的差异,翻译出准确的译文。

1. 独特的语言风格和用语

我们在起草商务英语函电的时候,通常会注重正式、礼貌、克制的特点,请看下面的例子: We are in the market for silk blouses and should be pleased if you kindly quote us your keenest prices for the goods listed below. 在日常的用语中,通常我们会直接说: “Our company want to buy some…” 且询问价格的时候会说: “tell us your prices” 而不会用 “quote” 这个词。此种书写方式,除了是商业联系的惯例外,正式可以显得有诚意,礼貌可以给人更好的第一印象,克制才能使自己没有冒犯到贸易对象,也不会让贸易对象抓到自己的把柄。

2. 贸易术语、缩略语和缩写词的大量使用

商务英语函电所涉及的内容大多数为商务方面的,所以经常会出现大批贸易术语。贸易术语、缩略语和缩写词的使用会更省时省力,这也要求翻译商务英语函电的时候要了解出现的商务术语、缩略语和缩写词的正确意思,并能够熟练对的运用它们,才能做到事半功倍的翻译效果。例如:

FOB(Free on board)是一种价格术语表示“离岸价”

有时还会使用缩略语与缩写词,比如:

ASAP=as soon as possible

PP=on behalf of

3. 与贸易业务实践密切相关的内容

商务英语函电的内容涉及到贸易业务,这也就要求翻译商务函电的人员需要懂得外贸业务,这也是商务英语函电与一般普通函电最明显的差别。例如:在翻译“immediate shipment”时,不懂外贸业务的人根本不知道国际惯例中的“立即装船”是指“30天内装船”。如果是同美国进行交易,则表示“10天内装船”。所以商务英语函电中的业务在翻译时也是要了解透彻的,不然造成的损失则由翻译错误的一方来承担。

三、商务英语函电的翻译技巧

1. 准确理解原文意思

在商务英语函电中,有些平时我们常见的单词的意思并不是我们平时了解到的意思。商务函电涉及到像建立业务、订货、付款方式、合同、保险、索赔等方面,有时里面的贸易术语与常用的常词汇是翻译时着重需要注意的地方,我们必须熟识这些词汇。比如:

(1) It would be appreciated if you will send us a catalogue and price list by air immediately.

译:如能寄给我方一份目录和价格表,将不胜感激。

It would be appreciated 是商务英语函电中常用的惯语,一般翻译为:将不胜感激所以文中如果出现这个词组直接对应中文惯语即可。还有“catalogue”与“pricelist”也是贸易往来中间的常用词汇,直接对照翻译为“目录”与“价格表”就可以了。

(2) Our line is porcelain

译:我们经营瓷器。

“line”在这里表示“行业”,如果不知道这个单词的意思,有可能会翻译为“我们的线是瓷器”,从而造成一系列的误会。

2. 注意翻译方法的使用

商务英语函电翻译也属于翻译的一种,而翻译是作为跨与实际的中间环节的,以语言符号的转换为手段,以原文功能、内容与风格的尽可能完整的传达为目标的语言、思维活动。英汉两种语言在翻译的过程中存在着差异,翻译时要采用一定的翻译方法。

(1) 增减法

中英文具有差异,省略语言与形式结构的不同导致我们在翻译中要进行增译或者减译,增减适当的内容,尽量切合原文。比如:

a. As agreed, the terms of payment for the above orders are letter of credit of 60 days' sight or D/P sight draft.

译:双方同意,上述订货货款以60天信用证或即期付款交单方式支付。

在这句中,“双方”这个词语就是增上来的,使句子更加具体明确。

b. We took this opportunity to inform you that we are now in a position to make prompt shipment of merchandise.

译:兹奉告,该商品可即期装运。

这个例句中运用了减词法,使句子更加简洁明了。

(2) 重译法

商务英语函电中有时会碰到定语从句等句式,此时可以用重译法,其实也是一种增词法,不过增的是重复的词。比如:

We trust that you will be able to accept our offer, which shall be kept open subject to reply by cable.

译:我们确信,贵公司将接受我们所报价格,此报盘至回电为止有效。

这一例句中的“which”指代的是前方的“offer”,译文中将这个词翻译为“此报盘”,使句子结构完整,更好理解。

四、结语

综上所述,商务英语函电是当今贸易往来不可缺失的工具之一,在翻译商务英语函电时,应了解其特点,理解原文意思,以及翻译方法如增减法,重译法的使用。所得出的译文要与原文切合,表达出最好的翻译效果,使贸易双方能够准确了解贸易业务信息,并做好进一步的沟通交流。此外,译者也需不断地丰富自己的专业知识,确保提供准确的译文。

参考文献:

- [1]彭长江.英汉-汉英互译教程[M].湖南师范大学出版社,2017.
- [2]邓南.商务函电的用词技巧研究[J].English square, 2017,(06):29-30.
- [3]张中明.民办院校外贸函电翻译教学的实践与思考[J].品牌研究,2018,(03):60-61.
- [4]范松 黄俊逸.商务英语函电的问题特征及翻译研究[J].黄冈职业技术学院,2018, 20(04):64-67.